

Werk

Titel: Nachträge zu Michaelis' vollständigem Wörterbuche der italienischen und deutschen...

Autor: Dreser, W.

Ort: Halle

Jahr: 1884

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0008 | log11

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Nachträge zu Michaelis' vollständigem Wörterbuche der italienischen und deutschen Sprache.

„*Se il lavoro non è perfetto, è però, lo dico a viso aperto, il miglior dizionario delle due lingue che abbiamo sino a questo giorno.*“ Mit diesem Ausspruche des Dr. Scartazzini wird gewifs jeder übereinstimmen, welcher die verschiedenen deutsch-italienischen Wörterbücher kennt. Wie es nun aber überhaupt nichts „Vollkommenes“ giebt, so giebt es in den neueren Sprachen ganz sicher auch kein „vollständiges“ Wörterbuch: es ist dies kaum bei den alten Sprachen möglich.

Verschiedenes hätte ich anders, praktischer gewünscht! Schlagen wir z. B. das Wort „Gebäude“ bei Sachs, frz. Wörterb. auf, so finden wir: „bes. zur Wohnung bestimmtes —, meist *bâtiment* m., (großartiges) — *édifice* m., etc. etc. Michaelis giebt „*fabbrica, fabbricato, edifizio, casa, struttura, casamento; fig. sistema.*“ Gesetzt nun der Unkundige will „öffentliche Gebäude“ übersetzen, so wird er sich in einem unangenehmen Dilemma befinden: *fabbrica* entspricht gar nicht; *pubblici edifizî* ist der gewöhnliche Ausdruck, doch auch *palazzi pubblici* kann man sagen. — Bei „Verachtung“ ist *sdegno* zuerst angegeben, welches nicht richtig ist; bei *sdegno* „Unwille, Zorn, Ärger etc.“, welches richtig ist; bei „Wirt“ fehlt *oste*, angeführt ist die Redensart: *fare il conto senza l'oste*. Bei *oste* findet sich entsprechend „Wirt, Gastwirt, etc. etc.“ Bei „Kellner“ fehlt *cameriere*, das gewöhnliche Wort für jene in den Gast- und Kaffeehäusern bekannte Erscheinungen. — Für unser deutsches „Sie“ der Anrede findet sich *voi (vostro): venite con vostro fratello*. So redet man übrigens nur mit sehr guten Bekannten oder mit Untergebenen. Der Kaufherr spricht mit seinem Personale per *voi*, während dieses per *Lei (Ella)* mit ihm spricht. — In Florenz erwartet der *facchino*, daß man ihn per *Lei* anredet. Ich erinnere mich aus einer Erzählung des Fanfulla della Domenica, daß, als ein junger Mann und ein junges Mädchen, welche sich längere Zeit kannten und gegenseitiges Interesse an einander nahmen, von dem *Lei* zu dem vertraulicheren *voi* übergegangen waren, der Schriftsteller die Bemerkung machte: *erano passati al voi*.

Die Rektion der Verba ist nicht immer „sorgfältig“ durchgeführt. „Danken, v. a. *ringraziare (qd.)*.“ Wie übersetze ich: für

etwas? Muß ich französisch konstruieren? Zufällig ist dies richtig. Heißt „erstaunt über“ *stupefatto, attonito, sorpreso, meravigliato, stordito* di? Heißt „gleichgültig gegen“ *indifferente* a?

Bei „Schmaus“ ist *stravizzo* angegeben; im ital.-deutsch. Teile steht dagegen *stravizio* und bei *stravizzare* ist auf *straviziare* verwiesen.

Bei den Verben auf *ire* wäre es angenehm gewesen, (*isco*) in Klammern zu finden, wenn das betreffende Verb diese Form annimmt. Fiori hat dieses gethan. — Bei den drei- und viersilbigen Verben auf *are* würde man es dankend anerkannt haben, wenn der Accent auf der viertletzten Silbe in der 3. Person Plur. Indic. Praes. berücksichtigt wäre. In den Grammatiken findet sich selten ein vollständiges Verzeichnis dieser Zeitwörter. Bei Arkossy sind (nach Melford, ital. Lesebuch) 389 erwähnt; über 30 habe ich dazugeschrieben. —

Die von mir benutzten Zeitschriften, Zeitungen etc. sind vor allen „Il Fanfulla della Domenica“, abgekürzt (Fanf.), „L'Illustrazione Italiana“, „La Nazione“, „L'Opinione Nazionale“, „Il Corriere Italiano“, „Il Diritto“, „Il Secolo“, „Gazzetta d'Italia“, „La Rassegna“, etc., welche teils in Rom, Florenz oder Mailand erscheinen. Hier und da dürfte schon eine Verwechslung mit dem einen oder andern Blatte bei der Angabe desselben in der Belegstelle vorgekommen sein. Bei andern Belegstellen sind die Namen der Schriftsteller angegeben. Aus „Fanfani, Vocabolario della Lingua Italiana“ habe ich sehr selten und nur dann etwas gebracht, wenn ich, vorsichtshalber, ein Wort nachschlug. Dasselbe Verfahren habe ich mit dem synonymischen Werke desselben Verfassers eingehalten.

Italienisch-Deutsch.

abbachio = bacchio Stange (s. Satz bei „raccattare“).	agrume = figürl. Schärfe. E spesso erano verità che avean sapor di forte <i>agrume</i> (Fanf.).
abbracciare = umfassen, figürl. (s. „umfassen“).	aguzzare le ciglia = das Auge anstrengen, scharf hinsehen, genau zu unterscheiden suchen. Uno Spagnuolo, che insieme con molti soldati era presso alla riva la guardava fisso (la bandiera d'una nave) <i>aguzzando le ciglia</i> (M. D'Azeglio).
accennare = anzeigen (s. Satz bei „sismografo“).	alimentazione = Verpflegung; Unterhalt, Ernährung (Gazzetta d'Ital.).
accennare = zeigen. Un amico <i>accennandomi</i> da una finestra di casa sua . . . un terrazzino al quarto piano (De Amicis).	alter od. fra; fra le altre cose = unter andern (s. „ander“).
adagiarsi = sich anpassen (s. Satz bei „falsariga“).	alterarsi = sich ereifern.
affare; aggiustare i suoi affari = seine Angelegenheiten in Ordnung bringen. Egli dovette andare a Genova per <i>aggiustare i suoi affari</i> (Fanf.).	alunna = Schülerin (s. Satz bei „Zögling“).
affastellatore = Mischer (im ungünstigen Sinne).	amministrare i sacramenti = die Sacramente spenden. L'abate Warba, nostro confessore, venne ad <i>amministrare i sacramenti</i> all' infelice (Pellico).
affitto; prender in affitto = mieten. Egli le <i>prese in affitto</i> un bel quartierino in via Manara (Fanf.).	

- analizzatore = Zergliederer.
 anormale = unregelmäßig.
 anzi u. innanzi = vorher. La padrone è partita poc' anzi.
 apparizione; far apparizione = sich zeigen. Il giovane conte pensava di rendere omaggio alla memoria di sua madre, facendo tratto tratto qualche apparizione in casa Ricci (Fanf.).
 appiccicare; appiccarsi a qd. come le mignatte = sich wie eine Klette (eigentl. Blutegel) an jmd. hängen, höchst aufdringlich sein.
 appunto = Rendez-vous, Stelldichein, ein in Italien sehr häufig gebrauchtes Wort.
 appunto = Vertrag (bei Heiraten etc.). „Anche lei, eh, è venuto? bravo signore! come sarà contenta la mia signora e tutte le signorine! Salga, salga: arriva in tempo per l'appunto“ (Fanf.). — Es handelte sich hier um einen Ehevertrag.
 argomento = Gegenstand, figürl. ... e dall' una all' altra parola vennero sull' argomento delle vicende politiche di quei tempi (Archossi, ital. Gr.).
 aria od. guerresco; aria guerresca = Kriegslied. Ogni giorno battaglione traversavano Berlino cantando arie guerresche ... (Fanf.).
 arrestarsi = aufhören. ... si presentiva che il nuovo Cesare (Napoleone I) non si sarebbe arrestato prima d'aver superato anche la Prussia ... (Fanf.).
 arruolarsi (arrolarsi) = sich annehmen lassen, eintreten. Egli aveva studiato per arruolarsi nell'ordine, allora fiorenti, dei cappuccini (Fanf.).
 assemblea; assemblea generale = Generalversammlung. ... di convocare gli aderenti in assemblea generale pel giorno 21 corrente ... (Corriere Ital.).
 attaccare = annähen ... nell' attaccare i bottoni (De Amic.).
 atto; far atto = sich anschicken. Egli fece atto di andarsene (Fanf.).
 attorcigliare = drehen. ... attorcigliandosi certi grandissimi baffi, più bigi che neri (s. aguzzare).
 attristarsi di = sich betrüben über.
 avanzarsi, im eigentl. u. uneigentl. Sinne kommt ebenso wie „avanzare“ vor. La mia cara Adelia che s'avanza in tutto lo splendore della sua grazia (Fanf.). Petrarca ... avrebbe potuto avansarsi nella carriera ecclesiastica (G. Maffei).
 avvampare = rot werden. Santina avvampò in viso (Fanf.).
 avvedersi = ersehen.
 avvertenza = Bemerkung, Anmerkung. Avvertenze intorno alla prima declinazione latina.
 badare = trachten, suchen. Se badiamo a discernere in noi il sentimento di mesto desiderio (Fanf.).
 barattare con = vertauschen gegen. ... che (queste lenti del 9) dovrò presto barattare con quelle dell' 8 (Fanf.).
 baratto = Austausch. Baratto di francobolli.
 Benvenuto. Bei diesem Worte ist auf bentornato verwiesen, welches jedoch nicht in allen Fällen gebraucht werden kann: „Benvenuto, cugino, essa gli aveva detto. Perchè non vi siete fatto vedere, da circa un mese?“ (Fanf.) Bentornato hätte hier der Schriftsteller aus dem Grunde nicht sagen können, da der Vetter in demselben Orte wohnte, den er während der dazwischen liegenden Zeit nicht verlassen hatte. Er hatte seine Cousine eine zeitlang vernachlässigt und sie dann nach ihrer Verheiratung zum ersten male besucht. Überhaupt heißt: Seien Sie willkommen nur: sia il benvenuto (la benvenuta).
 biancheria od. lucido. Biancheria lucida = Glanzwäsche (siehe dieses).
 biasciare od. biasciare (le parole) = herausbringen (siehe dieses).
 bill = Gesetzesvorschlag. Un bill parlamentare (s. „verwerfen“).
 bisogno; aver bisogno di qc. = etw. nötig haben, bedürfen.
 borsa da tabacco = Tabaksbeutel.
 bravura = Wildheit. Di bravura contende (il Lago di Garda) col mare Adriatico e col Tirreno (Bonfadio).
 brillantina = Glanzstärke. Brillantina per dare il lucido alla lingerie. Scatola grande Cent. 75 (Capitan Fracassa) (Giorn. di Roma).
 buca delle lettere = Briefkasten. Bei Mich. ist „buca“ als „Briefkasten“ angegeben; ich habe in Italien nie anders als „buca delle lettere“ angeschrieben gesehen.
 buffet kommt neben dem angegebene „buffetto“ vor.

- cadere; al cader di = am Ende, gegen das Ende; *al cadere* d'una bella giornata d'aprile (M. d'Azeglio).
- calzare = anziehen (v. Schuhen od. Strümpfen, ähnlich wie das franz. chausser). . . . per aver *calzato* un paio di stivalini troppo stretti (Fanf.).
- capo; a capo = an die Spitze. Da ogni parte si chiedeva che il re si ponesse *a capo* dell' esercito (Fanf.). Mich. giebt bei „a capo“ nur „nach Verlauf“.
- carico; a carico di = auf Kosten. In Spagna, le dicerie *a carico* della condotta privata del Re messe in giro da alcuni giornali . . . hanno dato occasione a misure repressive e processi di stampa (L'Illust. Ital.).
- carrozzino a mano = Handwägelchen.
- casa od. tolleranza; casa di tolleranza = Lupanar. Due guardie che questa notte ispezionavano diverse *case di tolleranza* (Corr. Ital.).
- cavallo storno = Schwarzschimmel (Fanf.).
- cavare = ausziehen (v. Kleidungsstücken, weniger gebräuchlich als „levare“). *Cavarsi* i guanti.
- cestino = Papierkorb. L'articolo o la corrispondenza . . . furono spietatamente destinati al *cestino* (Fanf.).
- chiamare *in* soccorso = um Hilfe rufen.
- chiaro od. sole; chiaro, come il sole dei Tropici a mezzodi = klar wie die Sonne, sonnenklar (Fanf.).
- chiasso; fare il *chiasso* = Spafs machen; e non fo *chiasso* = ich sage es nicht im Scherz; levare il *chiasso* = far cessare una seccatura.
- chino = Neigung, Verbeugung.
- civettuolo = kokett; sodann niedlich, v. Sachen. Un volume *civettuolo* (entspricht ganz dem franz. adject. coquet) (Fanf.).
- codino, agg. = schwänzelnd, scherzhaft, höfisch (fein, aristokratisch). La contessa B., moglie di una guardia nobile del papa, frequentava la società più eletta e più *codina*. Invece, la signora Giovanna (l'amica sua), sposata a un mercante di campagna, amico de' liberali, passava l'esistenza tranquillamente, in grembo alla famiglia (Fanf.).
- collocarsi = unterkommen, eine Stelle, ein Unterkommen finden. Due sorelle educatissime, per scia-
- gura di famiglia, cercano *collocarsi* presso qualche famiglia distinta (Gazz. d'Italia); ist dem franz. se caser ähnlich.
- colmo; giungere al colmo = figürl. aufs höchste steigen.
- comitiva = Gesellschaft schlechtweg. Agli ultimi d'ottobre infatti partirono (i due giovani sposi) con una *comitiva* di paesani (um Kastanien zu sammeln; es ist also von einer *gewählten* Gesellschaft keine Rede). — I vecchi tenevano dietro alla *comitiva* mogli mogli, strascinandosi a mala pena sulle gambe ottuagenarie (Fanf.) (bei der Hochzeit einer Bäuerin).
- comodare = zufriedenstellen.
- comparire = erscheinen, v. *Büchern*. Quando è *comparso* il secondo volume, l'accoglienza del pubblico è stato più simpatica . . . (Fanf.).
- condensare = zusammendrängen.
- confortabilità = Komfortabilität, Bequemlichkeit.
- consigliere comunale = Gemeinderat. . . . voi a cui i fati benigni maturano nelle urne un posto di *consigliere comunale* o provinciale (Fanf.).
- consigliere provinciale = Landrat (s. consigliere comunale).
- consolabile = tröstlich.
- consumare = begehen. Si è *consumato* un furto . . . (La Nazion.).
- contrastare il passo di qd. = jmd. hindern, weiter zu gehen. . . . s'incamminò alla ventura, come un matto, dando gomitate ai pacifici cittadini, che senza volere gli *contrastavano il passo* (Fanf.).
- convenire *di* = einig werden über, übereinkommen über. Siamo *convenuti del* prezzo.
- cordone od. campanello; cordone del campanello = Schellenzug.
- corsa; fare una corsa = einen Gang, Ausgang machen. Jo *fo una corsa* lassù nel vicolo, per comperare qualche cosa per il pranzo (Fanf.).
- cortesia = Belohnung. Lire 20 di *cortesia*. Generosa *cortesia* a chi riporta un cane di pelo bianco e nero (bes. in Annoncen).
- credere; *credersi* = pensare, aver opinione.
- credito od. mobiliare; società di credito mobiliare = Gesellschaft, welche auf Kurs habende Wertpapiere Gelder leiht (Gazzetta d'Italia).

- dare od. urlo; dare un urlo = ein Geheul, ein Geschrei ausstoßen. Rosannella *dette un urlo* (Fanf.).
- deliquio; andare in deliquio = in Ohnmacht fallen. Non poteva più digerire nè dormire, dimagriva spaventosamente, *andava* frequentemente *in deliquio*; e tuttavia, in alcuni istanti, raccoglieva la sua vitalità e faceva animo a me (Pellico).
- denaro; spendere dei gran denari = große Summen, viel Geld ausgeben. *Spese per lei dei gran denari* (Fanf.).
- denigratore = Anschwärzer.
- diavoleria; quella diavoleria di numeri = die verhexten (verwünschten) Zahlen; das verfluchte Rechnen. quella *diavoleria di numeri* non gli era potuto entrar mai nel comprendonio (Fanf.).
- dileguarsi di qc. = etw. weggeben, entäußern.
- dileguarsi dal mondo, dalla vita = sterben.
- dileguare = entfernen, verschwehen, verschwinden, vorüber sein. Ogni pericolo non fu *dileguato* allora (Fanf.).
- disparte = bei Seite; prendere in disparte = bei Seite nehmen. La mamma *prese in disparte* il bravo professore (Fanf.).
- dispensa = Lieferung. Sono uscite 130 *dispense* Storia d'Italia narrata al popolo. Cent. 10 per *dispensa* (Fanf.).
- disteso = ausgestreckt. Con un braccio *disteso* sulla ringhiera (Fanf.).
- diverbio; venire a diverbio = einen Wortwechsel haben, bekommen; in einen Wortwechsel geraten (Corr. Ital.).
- dovere; trovarsi in dovere = sich für verpflichtet halten, sich verpflichtet fühlen.
- duro od. tenere; tener duro = hartnäckig auf etw. bestehen, auf seinem Kopfe bestehen (La Nazione).
- esaurire = vergeifen (von Büchern). La terza edizione è *esaurita* (esausta).
- esclusivista = ausschließend. La colpa, ripeto, è di quella critica sistematica ed *esclusivista*, oggi trionfante in Francia ... (Fanf.).
- fabbricare; fabbricato apposta = eigens zu etw. geschaffen, wie zu etw. geschaffen (siehe „schaffen“).
- fabbro ferraio = Hufschmied.
- falsariga; sulla falsariga di = nach (der) Art u. Weise v. Chiamateli sogni a occhi aperti, sogni o agitati o dolcissimi, intanto che la macchina bestiale compie il lavoro suo quotidiano, e la mente si adagia molle *sulla falsariga delle* faccende alle quali è chiamata (Fanf.).
- fare; aver un gran da fare = große Mühe haben. Egli *aveva un gran da fare* per liberarsi dal suo avversario (Gazz. d'Italia).
- fastidio; che fastidio ne ho io = was kümmere ich mich darum?
- febbre vulneraria = Wundfieber. E quando fu passato il pericolo della *febbre vulneraria* ... (Pellico).
- fermare il pensiero = den Gedanken festhalten, fassen. La folla nascose la fanciulla al suo sguardo, prima ch'egli *fermasse il pensiero* di seguirla (Fanf.).
- fiaschetta = Weinschenke (vorzugsweise in Florenz, wo allgemein behauptet wird, daß man in diesen „stabilimenti“ den besten Wein trinkt; ich habe diesen Ausspruch richtig gefunden).
- fiato; trarre il fiato = atmen. Mi tremavano le gambe e stentava *trarre il fiato* (S. Pellico).
- filloxera u. fillossera = Reblaus. La *filloxera* in Sicilia (Gazzetta d'Ital.).
- filtrare = durchschimmern. Vedevo *filtrare* il lume (Fanf.). Filtrare entspricht in dieser Bedeutung genau dem franz. „filtrer“.
- fondo; in fondo = im Grunde genommen, entspricht dem franz. „au fond.“ .. e questa circostanza, che *in fondo* non ha nulla di straordinario, le suscitava nel cuore un insolito turbamento (Fanf.).
- fototipia = Abdruck photographischer Bilder (La Rassegna).
- gesuita = Schmarotzer. Gli insetti *gesuiti* (Fanf.).
- girata; dare una girata = umdrehen. *Do quattro lente girate* alla corda, dondola sospesa alla mano sinistra la borsa (da tabacco) ... (Fanf.).
- giro = Reise, Rundreise. Far il *giro* dell' Italia.
- giro di tempo = ein (so) kurzer Zeitraum (Fanf.).
- giudizio = Ansicht (s. Satz bei „Wert“).
- globo di fumo = Ringel (Kringel) beim Rauchen. ... quando la fantasia ribella chiede *ai globi* di fumo della sigaretta che mi mandino l'ispirazione che cerco (Fanf.).

- grano; grano (grani) da seme = Saatkorn (Gazzetta d'Italia).
- grembo od. portare; portare nel grembo = unter dem Herzen tragen. L'attesa del figlio che quella donna porta nel grembo .. (Fanf.).
- guardiano = Bahnwärter.
- guerra od. scoppiare; una guerra scoppia = ein Krieg bricht aus. Se scoppia la guerra, la China, l'Annam e il Tonchino faranno causa comune ... (Gaz. d'Italia).
- impeto = Anfall (v. Krankheiten). Questi impeti nervosi e morbosi (Fanf.).
- incendio od. scoppiare. Un incendio è scoppiato = eine Feuersbrunst ist ausgebrochen (s. „Feuersbrunst“).
- indifferete a = gleichgültig gegen.
- indirizzare parole a = Worte richten an. Indirizzò parole (Il Re) d'alto encomio alla contessa Ravaschieri (Cor. Ital.).
- indurare = abhärten. Corpo indurato ad ogni fatica (La Nazione).
- infilata = Reihe (v. Zimmern, welche in einander gehen). Attraversarono (gli amici intimi) in punta di piedi tutta l'infilata delle stanze oscure sino al salotto dove era il marito dell' inferma (Fanf.).
- innamorarsi di = sich verlieben in.
- innamorato; innamorato sino agli occhi = bis über die Ohren verliebt (Fanf.).
- insegnante od. primario; insegnante primario = Elementarlehrer. Nella mia qualità d'insegnante primario (Cor. Ital.).
- istinto = Hang, Neigung. ... suo istinto (del Wagner) della grandiosità, della ricchezza ch'era tanto nel suo genio come nel suo temperamento (Fanf.).
- intedescato = eingefleischt deutsch. Il linguaggio di quelle lettere (del barone Francesco Neugebauer) era difatti il più intedescato italiano che gendarme austriaco avesse mai barbottato in un corpo di guardia (l'Illustrazione Italiana).
- interrogativo = Frage. Quel mio scriterello ... io lo finiva con porre questi interrogativi: „Perchè, quando Goethe ha fatto della leggenda di Fausto l'oggetto d'un dramma, il dottore si salva anche lui? (folgen noch andere Fragen) (Fanf.).
- invaghirsi di = sich verlieben in. invece; dieses Wort sollte wohl bei J angegeben und auf vece hingewiesen sein, da man es sehr häufig als ein Wort gedruckt findet; die Bedeutung „dagegen“ fehlt. La Commedia dell' Arte è invece frutto originale e spontaneo, e così anche il teatro senese (Fanf.) (siehe auch Satz bei „codino“). Oggi invece l'esclusivo è diventato inclusivo (Fanf.).
- irredentismo = Irredentismus (das noch nicht Losgekauft sein). Il Nord è intervenuto per dire il suo parere sui così detti irredentismi degli stati. In Rumania l'irredentismo non è altra che un' aspirazione, una protesta platonica (wer's glaubt!) (Fanf.).
- levare = ausziehen, abnehmen. Levare i guanti, le scarpe, il cappello.
- levare = fig. weg-, abnehmen od. „carico“. Per uno, era la soddisfazione di levare un carico alla famiglia che viveva a stecchetto ... (De Amicis).
- lingua nativa Muttersprache. Donna Vittoria le aveva parlato, nella sua lingua nativa, due o tre parole ... (Fanf.).
- lungo; a lungo = auf die Dauer, lange. ... conveniva rassegnarsi (La Prussia) ad una posizione quasi sommessa, dopo aver dominata a lungo la politica europea (Fanf.).
- malaria = Pest. Lo fuggivano come la malaria (Fanf.).
- manicare; qc. manca a qd. = etw. fehlt jmd. Jo l'ho assicurato che a lei non manca il coraggio (Pellico). Al molino ed alla sposa, manca sempre qualche cosa (Prov.).
- mandare fumo, calore = Rauch verbreiten, Hitze ausströmen. Pochi tizzi semispentiti mandavano più fumo che calore (Fanf.).
- medievole = mittelalterlich. Leggenda medievole.
- mensa; a mensa = bei Tische (Fanf.).
- mente od. tornare; tornare alla mente = wieder ins Gedächtnis kommen, wiedereinfallen.
- mercantessa = Verkäuferin. La mercantessa, una bimbeta di dieci anni cominciò a raccontare un piccolo aneddoto (Fanf.). Mich. giebt „mercantessa = Kaufmannsfrau, Handelsfrau“, welches nicht immer zutrifft.
- ministro; ministro degli esteri = Minister der auswärtigen Angelegen-

- heiten. Si conferma che lo Challe-
mel Lacour, il *ministro degli esteri*,
non possa andare d'accordo col
Ferry ... (L'Illustr. Ital.).
- mira; aver in mira = etw. auf dem
Korn haben (ein sehr gut waid-
männischer Ausdruck).
- molto = lange, v. der Zeit. Non è
molto che ... Non sarà *molto* a
tornare (er wird nicht lange aus-
bleiben) (Foscolo).
- monte; a monte = fort. *A monte*
le malinconie (Fanf.).
- mostra; dar mostra = zeigen. Egli
dava mostra di non mediocre in-
gegno (G. Maffei).
- nikel = Nickel; metallo nikel (Cor.
Ital.).
- nikilisto = nihilistisch. Il Times
dice che è stata scoperta a Pietro-
borgo una cospirazione *nikilista*
molto pericolosa (Corriere Italiano).
Tentativi *nikilisti* (L'Illustr. Ital.).
- normale; insegnante primario nor-
male = Elementarmusterschullehrer.
- occasione; compra d'occasione =
Gelegenheitskauf. Un paio di scar-
pette di occasione (Fanf.).
- occhiata = Anblick. Le infinite
barchette sparse pel golfo offrono
una vaga *occhiata* (Martelli).
- opportunisto = Gelegenheits-
mensch, Rücksichtsmensch. La
differenza ... fra i radicali e gli
opportunisti ... (Gazz. d'Italia).
L'ultima espressione dell' *opportu-
nista* Paul Bert (ibid.).
- opportunisto = die günstige Ge-
legenheit benutzend. La stampa
opportunisto (L'Illustraz. Ital.).
- ora serale = Abendstunde. Un
signore che ha il diploma di Maestro
Superiore dà lezioni, nelle *ore se-
rali*, di lingua Italiana ... (La
Vedetta).
- ordine; ordine dei cappucini =
Kapuziner-Orden, ord. di S. Fran-
cesco ecc.
- pacco od. postale; pacco postale
= Postpaket.
- padrone = Wirt (bes. in der An-
rede).
- parola od. rimanere; la parola mi
rimane strozzata in gola = das
Wort bleibt mir in der Kehle
stecken. La contadina senti la
botta, e voleva rispondere, ma *la
parola le rimasa strazzata* in gola
(Fanf.).
- parroco di Corte = Hausgeist-
liche (selbstredend bei Hofe). Quest'
istituto (Sublime di Vienna) è con-
gregazione fondata dal celebre Frint,
allora parroco di Corte (Pellico).
- partire; partirsene = abreisen
(Fanf.).
- passare; passare pel capo = ein-
fallen.
- pegno; imprestare su pegni = auf
Pfänder leihen, ausleihen.
- pesare = figürl. lasten (getragen
werden). Comprendo che la sua
posizione domestica deve *pesargli*
assai ... (Fanf.). False idee ...
l'hanno stretto in un legame che
pesa su di lui ... (Fanf.).
- pigliare; pigliar moglie = sich
verheiraten.
- pizzicheria = Efswarenhandlung
(steht auf allen Schildern; Fanfani
sagt: „bottega di pizzicagnolo).
- poco; per un po' di giorni = auf
einige (wenige) Tage. Prima bensì
avevano stabilito d'andare insieme
nel Casentino, *per un po' di giorni*,
a raccattar castagne (Fanf.).
- polso, polsino = Manschette.
- polso od. serrare; coi polsi serrati
= geschlossen, mit geschlossenen
Händen (von Verbrechern). Rosa-
nella, che lo vide fra due gendarmi,
pallido, *co' polsi serrati*, senti spez-
zarsi il cuore (Fanf.).
- polso; toccare il polso a qc. = den
Wert einer Sache untersuchen, an-
erkennen.
- polso; di polso = hervorragend.
Letterato *di polso*.
- poppare od. bambino; bambino pop-
pante = Säugling (s. Satz bei „Säug-
ling“). Poppante kommt auch allein
in der Bedeutung von „Säugling“
vor.
- porre; porre un interrogativo = eine
Frage stellen (s. „interrogativo“ u.
„Frage“).
- portarsi = sich befinden. Il S.
Padre seguita a *portarsi* bene di
salute (Fanf.).
- portata; alla portata di = erreich-
bar für. L'arte del traforo *alla por-
tata di* tutti colle nuove macchine
perfezionate di Berlino ... (Corr.
Ital.).
- posta; a posta corrente = mit um-
gehender Post.
- previsione = Aussicht, Hoffnung.
Quanta allegrezza in quei nostri
discorsi, e che ridenti *previsioni*
(De Amicis)!

- primavera; a primavera = im Frühling.
- principio; darsi principio = anfangen, einen Anfang machen. Poco dopo *si diede principio* ai giuocchi in mare (Corr. Ital.).
- profumo = Hauch, figürl. Un *profumo* d'arte.
- provare = empfinden, fühlen. Era di quelle donne ... le quali ... *provano* il bisogno d'esser amate (Fanf.).
- provenienza = Herkunft, Abstammung (s. „Herkunft“).
- raccapizzare = erkennen. Ma non ne *raccapizzai* la fisionomia (d'un uomo seduto in un canto) (De Amicis).
- raccattare = sammeln, zusammensuchen, zusammenlesen. Primo bensì avevano stabilito d'andare insieme nel Casentino, per un po' di giorni, a *raccattar* castagne ... (Fanf.). Bista saliva sulla scala con l'abbacchio, e lei (la Gegra) di sotto a *raccatar* le castagne che cascavano (Fanf.).
- rallegrarsi di = sich freuen über.
- razza = Art. Con questa *razza* di vento critico che spira dal mezzogiorno e dal settentrione della penisola ... (Fanf.).
- repressione; bei diesem Worte ist auf ripressione, bei diesem wieder auf das erstere verwiesen, ohne das deutsche „Unterdrückung“ anzugeben.
- respirare od. polmone; respirare a pieni polmoni = in vollen Zügen atmen (wie das franz. „respirer à pleins poumons“).
- respiro; prendere respiro = sich ausschneiden. Il Re appena giunto a Napoli e *presi* pochi minuti di *respiro* partiva ... per Ischia (Corr. Ital.).
- respiro; tirare (trarre) respiro = atmen, Atem holen.
- respiro; trarre un gran respiro = tief Atem hohlen (siehe „Atem“).
- ricercare = brauchen, erfordern. E molte cose vi si veggono che *ricercano* occhi diligenti e molta considerazione (Bonfadio).
- richiedere *di* = bitten um. Nominai certo libro *di* cui ella mi *richiese* (Foscolo).
- riconoscere = dankbar, erkenntlich sein. Riconoscere alcuno = mostrarsi grato della fatica e dell'opera sua con qualche premio = erkenntlich sein gegen jmd.
- ricordo; tenere ricordo di qc. = etw. im Gedächtnis behalten, sich erinnern an. Alcuni *tengono ricordo* delle comedie sentite (De Amicis).
- rifiutarsi *di* sich weigern zu. Egli ... si era rifiutato *di* mangiare (Corr. Ital.). Rifiutarsi a ist angegeben.
- rigo = Linie, *Streifen*. Questi *righe* d'argento fra i capelli (Fanf.).
- riposarsi su = sich verlassen auf. *Si riposi* sulla mia parola.
- ristoratore = Restaurant (sehr gebräuchlich).
- riuscire a fare qc. = gelingen, etw. zu thun (riesco a farlo).
- rivolgere la parola a qd. = das Wort an jmd. richten. Rivolgeva (il Re) la parola al colonnello Parodi (Corr. Ital.).
- rovescio; cadere a rovescio = in Strömen fallen. L'acqua *cadeva a rovescio* = es regnete in Strömen (Fanf.).
- ruota; andar a ruota, far ruota = kreisen (von Vögeln, bes. Raubvögeln).
- salire = einsteigen. I viaggiatori dovettero fare il trasbordo *salendo* in un altro treno (Corr. Ital.).
- sapone smacchiatore = Fleckseife (Gazzetta d'Italia).
- scappare = hervorkommen, zum Vorschein kommen. Insetti senza nome *scappano* da tutte le parti (Fanf.).
- scappare od. bocca; scappare di bocca = entchlüpfen. Dicesi che l'on. Depretis in un familiare colloquio ... si sia lasciato *scappar di bocca* che ... (Gazzetta d'Italia).
- scempio = Dummkopf, alberner Mensch.
- schietto; dire schiettamente il suo parere = unumwunden seine Meinung sagen. Egli non può tenersi dal dire *schiettamente* il suo parere (Fanf.).
- scimmieggiatore = Nachäffer.
- scopo; scopo ulteriore = Endzweck (sehr häufig).
- scoprire = zeigen, darstellen. Di fatti non evvi forse regione eminente sul globo, che in un sol punto ci *scopra* una sfera si ampia di mare e di terra, come il giogo dell'Etna (Spallanzani).

- sculorio = bildhauerartig; figürl. plastisch (häufig). Ella (Rosa Fambri) era alta, snella, di forme *scultorie* (Fanf.).
- scuotersi = gerührt werden. Al nome del Petrarca non si *scuotono* solo gli spiriti gentili che amano l'erotica poesia... (Giuseppe Maffei).
- seccato *di* überdrüssig, müde.
- sedere; sedersi. Regina s'era seduta su di una panchina di marmo a pochi passi dalla casa (Fanf.). (In den mir bekannten Grammatiken ist sedere, nie sedersi angegeben, obgleich das letztere durchaus nicht ungebrauchlich ist).
- seguito; in seguito = in der Folge, für die Folge.
- seggio = Rang. Egli (Boccaccio) splende al par degli altri due (poeti) nel primo *seggio* (G. Maffei).
- sereno; al sereno = bei heiterem Himmel.
- sgobbare = büffeln. ... ci spargliamo tutti per il palazzo... e cominciamo a *sgobbare* disperatamente ... giorno e notte (De Amicis).
- sgranare = fig. aufsperrn, herausstehen, *hervorstehen*. ... in quel momento, con gli occhi *sgranati*, aveva (il marchese Valaperti) l'aria d'un contadino che goda la sua parte d'un fuoco d'artificio (Fanf.).
- sismografo = Erderschütterungsbeschreiber, -messer. Il *sismografo* del Vesuvio accennava stamane il terremoto (Corr. Ital.).
- slanciato = schlank. Figurina minutina e *slanciata*. Egli piegò un po' il suo busto *slanciato* (Fanf.).
- smorfia; fare una smorfia = den Mund verziehen. Ella, per tutta risposta, voltò il capo dall' altra parte, *facendo una smorfia* (Fanf.). (Das Vorangehende ist sehr ernster Natur u. smorfia kann hier durchaus nicht „Grimasse“ heißen. Mich. giebt bei „Gesicht“ auch „smorfia“, welches doch etwas gewagt ist; Fanfani sagt richtig darüber „in furbesco vale Bocca“).
- soprintendere a qc. = die Aufsicht führen über etw. (siehe Satz bei „Aufsicht“). Mich. giebt „die *Oberaufsicht* führen“, welches nicht immer zutrifft.
- sorpreso *di* = erstaunt über.
- sottoporre = unterbreiten (von Gesuchen, ecc.).
- spalleggiare = einfassen. Un delizioso ed alto sentiero, *spalleggiato* da diseguali immortelle (Martelli).
- specchiarsi = sich spiegeln, abspiegeln. Si trovavano uniti al palazzo... un chiosco tutto ricco di gotica architettura... al piede del quale stendavasi un laghetto di limpide acque, in cui esso si *specchiava* (Martelli).
- spezzare, figürl. brechen. R., che lo vide tra due gendarmi, pallido, co' polsi serrati, senti *spezzarsi* il cuore (Fanf.).
- spinta; dar una spinta a qd. = jmd. einen Stofs geben, *anrempekn* (ein Studentenausdruck).
- spuntare = blinken (v. Bajonetten). ... si videro le baionette *spuntare* sopra il muro del giardino (Fanf.).
- stecchetto; vivere a stecchetto = kümmerlich leben. Per uno, era la soddisfazione di levare un carico alla famiglia che *vivea a stecchetto*... (De Amicis).
- strascinare = fortreißen, figürl. Nè Manon, nè Mariane... avean *trascinato* il mondo così (Fanf.).
- studio; proseguire i suoi studi = seine Studien fortsetzen. I membri... già laureati in teologia, *proseguono* ivi sotto severa disciplina i loro studi (Pellico).
- subito; in un subito = im Nu.
- succedere = begegnen, zustofsen. Que cosa gli è successo?
- sussultare = aufspringen, in die Höhe schnellen, aufschrecken, aufahren. Rosanella *sussultò* (all' arpeggio di una citarra) (Fanf.). Fanfani sagt über dieses Wort: „Lo usò con tutto proprietà il Monti nell' Iliade“.
- tagliante = schneidig, im figürl. Sinne. Critiche *taglienti* (s. „schneidig“).
- tamburo; con tamburo battente = mit klingendem Spiel.
- tardo = langsam, verspätet. Se Liszt... non avesse ottenuto... di eseguire il Lohengrin... e non avesse curata l'esecuzione con mezzi allora *tardi*, restii, forse il Wagner non sarebbe arrivato alle apoteosi di Beyreuth... (Fanf.). Tardo vielleicht besser = langsam ein treffend.
- temperare = schneiden (v. Federn), nicht „beschneiden“.
- tempo; in tempo = rechtzeitig.

- Essendo la fine del semestre un termine quasi generale delle scadenze d'associazione, è desiderabile che le rinnovazioni siano fatte *in tempo*, per evitare ritardi (L'Illustraz. Ital.).
- tenere**; non poter *tenersi* da fare qc. = nicht umhin können, etw. zu thun. Egli non può *tenersi* dal dire schiettamente il suo parere (Fanf.).
- tenuta** = Uniform. Tenuta di Colonnello.
- terrificuolo** kommt auch in der Bedeutung von „Stadt“ vor.
- testimonianza**; in testimonianza di = als Zeichen, Beweis von. Non ho altro (che una rosa) a presentarle *in testimonianza* della mia gratitudine (Pellico).
- tornare**; *tornarsene* a casa = nach Hause zurückkehren. Ma, percorrendo la via per *tornarmene* a casa, ad ogni passo parevami udire ... (Fanf.).
- tornare** und *tornarsi* = figürl. zurückkehren, umkehren. Quando la critica *tornerà* ad essere ciò che non dovrebbe mai cessare di essere ...; quando *si tornerà* alla sana, comprensiva, imparziale e feconda critica dei Goethe ... (Fanf.).
- trastullare** = spielen.
- tratto**; *tratto tratto* = nach und nach; dann und wann (s. Satz bei „apparizione“).
- turbarsi** = verderben, schlechter werden. Erasi *turbata* la lingua italiana con gallicismi, con idiotismi ... (G. Maffei).
- umidiccio** = ein wenig feucht. Un scirocco *umidiccio* (Gazzetta d'Italia).
- valere** qd. a fare qc. = jmd. vermögen, dazubringen, etw. zu thun. Ecco una donna, che i nostri duecento cannoni non *valsero* a intimorire (Fanf.).
- valigia**; fare le sue valigie = sein Bündel schnüren (im eigentl. u. eigentl. Sinne).
- vampa di sole** = Sonnenglut.
- via**; *via, via* = nun, nun.
- viscera**; bei diesem Worte ist auf „viscere“ hingewiesen, welches jedoch fehlt. Viscera sind „alle innern Teile“ des tierischen Körpers, sowohl die edleren als die unedleren, bes. die letzteren; ein rein medizinischer Ausdruck (s. meine engl. Synonymik).
- vivo**; *da vivo* (fem. *da viva*) = bei Lebzeiten.
- volta** = Zimmerdecke (das gewöhnlichere Wort ist „palco“). Erano le *volte* coperte d'oro e di smalto ... Si vedeva fra le altre una sala ampissima, la cui *volta* andava dipinta a fondo azzurro con stelle d'oro ... (Martelli).
- voltarsi** = sich umdrehen, zurückschauen. Ma non potei far a meno di *voltarmi* (Fanf.).

Deutsch-Italienisch.

- Abendstunde** = ora serale (siehe dieses).
- abgetragen** = frusto. Un abito *frusto*.
- ablegen** (vom Stande) = spogliarsi del titolo di poeta, di pittore ...
- Absatz** = vendita (im kaufmännischen Sinne).
- allerhand** (allerlei) = una quantità di cose. Scrivere *una quantità di cose*.
- Anblick** = occhiata (siehe dieses).
- ander** od. **unter**; **unter andern** = fra le altre cose. Il democratico Bright ... pronunziò un discorso sulle questioni commerciali dicendo, *fra le altre cose*, che ... (L'Illustraz. Ital.).
- ändern**; ich kann es nicht ändern = non posso cambiarlo.
- Anfall** = impeto (von Krankheiten) siehe „impeto“.
- anfallen** = investire (sorprendere); bei diesem Worte ahnt man kaum, dafs die Handlung von wilden Tieren ausgehen kann: Costui era stato *investito* da un grosso cinghiale, che il principe ... uccise con una schioppettata (Corr. Ital.).
- anfangen** = porsi. Il treno *si pose* a correre con una velocità spaventosa (Corriere Italiano).
- angeschwollen** = rigonfio. Il seno *rigonfio* (Fanf.).
- sich anpassen** = adagiarsi (siehe Satz bei „falsaringa“).
- anrempeln** (Studentenausdruck) = dar una spinta.
- sich ansässig machen** = prender stanza (eigentümlicher Weise hiefs

- es nicht „*prendere stanza*). . . molte famiglie . . . veneziane deliberarono di *prendere stanza* nelle isole ioniche (Fanf.).
- Anschwärzer, Verleumder** = denigratore.
- Ansicht** (Meinung) = giudizio (s. Satz bei „Wert“).
- anziehen** (ein Kleid) = vestire. Chi *veste abiti più ricchi* di quello che comportano le sue finanze, è uno sciocco.
- Anzug**; vollständiger Anzug = vestito completo.
- Art** = razza (siehe dieses).
- Art**; nach (der) Art und Weise v. = sulla falsariga di (siehe dieses).
- Atem**; tief Atem holen = trarre un gran respiro. Don Venanzio, il prete, *trasse un gran respiro* di sollievo (Fanf.).
- Atem**; tief Atem holen = tirare un grosso respiro (Fanf.).
- atmen**, Atem holen = tirar (trarre) respiro; trarre il fiato (siehe das letztere).
- atmen**; mit vollen Zügen atmen = respirare a pieni polmoni.
- sich aufhalten** (vorübergehend an einem Orte) = fermarsi. La regina di Portogallo ed i principi Carlo e Alfonso *si fermeranno 48 ore* a Baiona (Corriere Italiano).
- aufhören** = arrestarsi (s. dieses).
- sich aufnehmen lassen, eintreten** = arruolarsi (in un ordine) siehe „arruolarsi“.
- aufschrecken od. auffahren** = suscitare (siehe dieses).
- Aufsicht**; die Aufsicht führen = soprintendere, das einfachste Wort. *Soprintendeva* a un mucchio di scarpe vecchie una bimbetta così piccina . . . (Fanf.).
- Ausgang**; einen Ausgang machen = fare una corsa (s. das letztere).
- ausgeben**; viel Geld, große Summen ausgeben = spendere dei gran denari.
- ausschließend** = esclusivista (s. dieses).
- ausschnaufen** = prender respiro (siehe Satz bei respiro).
- Aussicht, figurlich** = previsione. Quanta allegrezza in quei nostri discorsi, e che ridenti *previsioni* (De Amicis)!
- ausstoßen od. Geschrei**; ein Geschrei, ein *Geheul* ausstoßen = dare un urlo (siehe „dare“).
- ausstrecken den Arm** = distendere il braccio.
- ausströmen, verbreiten** = mandare calore, odore, puzzo, fumo (siehe mandare).
- Austausch** = baratto (di franco-bolli, di parole).
- Ausziehen** (von Kleidungsstücken) = levare, das gebräuchlichere Wort. *Levarsi i guanti, le scarpe ecc.*
- bald**; er wird *bald* zurückkommen = non sarà molto a tornare (Foscolo).
- baumeln** = spenzolare. Il bottone *spenzolava* più di prima (De Amicis).
- sich befinden** (v. der Gesundheit) = portarsi (siehe dieses).
- sich begeben** = portarsi. Astretto da' suoi negozi *si portò* a Parigi (G. Maffei).
- begegnen** = succedere. Cosa è che *succede* ad ognuno?
- begehen**; einen Diebstahl begehen = consumare un furto.
- bekannt geben** (machen) = render noto. Per amore della verità mi piace di *render noto* che queste signorine risposero in modo inappuntabile alle molte interrogazioni . . . che loro diressi (Corriere Ital.).
- Belohnung** = cortesia (s. dieses).
- Bemerkung** = rimarco. Far un *rimarco*.
- Bemerkung** = avvertenza (s. dieses).
- Bequemlichkeit** = confortabilità.
- berufen**; sich auf jmd. wegen etw. berufen = appellarsi a qd. di qc. *Me ne appello alle belle* dei vostri sottotenenti (Fanf.).
- berühmt** = di grido. Letterati *di grido* (Fanf.).
- besonders** = massime. Volendo parlare a qualcuno, *massime* se è persona di riguardo, non si deve chiamarlo da lontano.
- bestehen**; auf seinem Kopfe *bestehen*, härtnäckig bestehen auf etw., tener duro.
- bestürzt**; bestürzt werden = adombrarsi. Però questa stessa prosperità scandalizzò, si che l'opinione pubblica *se n'adombrò* (Fanf.).
- betrachten**; etw. näher betrachten = considerare qc. più da vicino.
- betrunken** = cotto. La mamma era così *cotta* quando entrò che non si risveglierà prima delle tre (Fanf.).
- Bett**; das Bett hüten = tenere il letto.
- bitterlich**; bitterlich weinen =

- piangere dirottamente. Una donna si gettò ai piedi del Re . . . piangendo *dirottamente* (Corr. Ital.).
- Blaustrumpf = donna colta e forte. Aveva (Heine) un vero ribrezzo per le *donne colte e forti* (Fanf.). Der Schriftsteller giebt selbst „Blaustrumpf“ in Parenthese.
- bleich werden = smorire, smortire.
- blinken, v. Bajonetten = spuntare (siehe dieses).
- borgen = togliere ad prestito. Un vestito che par *tolto ad prestito* nel vicino teatrucolo (Fanf.).
- bringen; bringen Sie Ihren Bruder mit = conduca il di Lei (Suo) fratello. (Entspricht dem franz. „amenez votre (Monsieur votre) frère“; das von Mich. gegebene „venite con vostro fratello“ entspricht weniger).
- bringen, figürl. od. verursachen = recare. L'anno seguente gli recò (a Goethe) nuove tristezze (Fanf.).
- büffeln = sgobbare (siehe dieses).
- Bündel; sein Bündel schnüren = fare le sue valigie (im eigentl. u. uneigentl. Sinne).
- büßsen = scontare. Sono parole queste che i popoli rammemorano con amarezza, e chi le pronunciò dovette più tardi *scontarle* (Fanf.).
- dagegen = invece (siehe Satz bei „invece“).
- dankbar, erkenntlich sein gegen jmd. = riconoscere alcuno.
- danken jmd. *für* etw. = ringraziare qd. *di* qc.
- Dauer; auf die Dauer = a lungo (siehe Satz bei diesem).
- derb od. *Wahrheit*; derb die Wahrheit sagen = dir nuda e cruda la verità.
- deutsch; eingefleischt deutsch = intedescato (siehe dieses).
- Dummkopf = scempio.
- durchfallen (durchgefallen sein) im Examen = esser bocciato. *Fu bocciato* tre o quattro volte agli esami (Fanf.).
- durchschimmern = filtrare (siehe dieses).
- ehemals = in altri tempi.
- ehescheu sein = aver ripugnanza pel matrimonio.
- Ehrendame = damigella di onore. Fu ammessa (Elisabetta Cudleigh) fra le *damigelle di onore* della principessa di Galles (Fanf.).
- eilen = spacciarsi, ein sehr gebräuchliches Wort.
- einfallen = passare pel capo.
- einfassen, umringen = spalleggiare (siehe dieses).
- einflößen (Achtung, Mitleid etc.) = incutere rispetto, pietà, timore, spavento). L'aria serena parve *incutere* rispetto a quei due . . . (Fanf.).
- einkaufen (Einkäufe machen) = far compre. Faceva le sue compre per l'inverno.
- einsteigen = salire in legno.
- Eis = sorbetto (zum Genießen).
- Eisverkäufer = sorbettiere; sorbettiere di strada übersetzt ein Ital. „ice-cream street stall-keeper in d. Fanf.).
- Elementarlehrer = insegnante primario (s. Satz bei insegnante).
- Elementarunterricht = elementare insegnamento. In tre giorni esaminai quelle brave signorine in ogni materia dell' *elementare insegnamento* (Corr. Italiano).
- empfinden, fühlen = provare (siehe dieses).
- Ende; ein *Ende machen* giebt Mich. mit „metter un termine“; es kommt jedoch auch „metter termine“ vor. Un curato irlandese bigotto tentò bensì una volta di *metter termine* a quell' oltraggioso stato di cose . . . (Fanf.).
- Ende; am, gegen das Ende eines schönen Tages = al cader d'una bella giornata (siehe „cadere“).
- Endzweck = scopo ulteriore.
- entäufsern, weggeben = dileguarsi di qc.
- entschlüpfen, von Worten = scappare di bocca (siehe „scappare“).
- Erderschütterungsbeschreiber, -messer = sismografo (s. dieses).
- sich ereifern = alterarsi.
- erfolglos = privo di successo.
- erfordern = ricercare (siehe dieses).
- erheben od. *Wind*; der Wind erhebt sich = il vento si alza, si leva; das Meer erhebt sich = il mare si leva, si solleva.
- sich erhitzen, figürl. . . basta di dire la sua opinione, sotenerla con delle buone ragioni, ma con buona maniera e senza *riscaldarsi*.
- sich erinnern an = tener ricordo di qc. (siehe „ricordo“).
- erkennen = raccapizzare (s. dieses).
- erreichbar sein = esser alla portata di (siehe portata).
- erringen; den Sieg erringen = riportare la vittoria.

- erscheinen von Büchern = uscire, das gebräuchlichste Wort; sod. comparire (siehe dieses).
- ersehen = rivelare. Le diriggo questo mio, che avendo rilevato sopra un giornale . . .
- ersehen = avvedersi.
- erweitern, figürlich = estendere. Estendere le sue cognizioni (Kenntnisse).
- Eiswarenhandlung = pizzicheria.
- Examen od. bestehen; ein Examen bestehen = passare a un esame, *al* (a un) concorso (Mich. giebt nur den Accusativ).
- fehlen; etw. fehlt jmd. = qc. manca a qd. (siehe mancare).
- festhalten = fermare (s. dieses).
- Feuersbrunst oder ausbrechen; eine Feuersbrunst ist ausgebrochen = un incendio è scoppiato. Un grandissimo *incendio scoppiato* in un negozio di prodotti chimici . . . (Corr. Italiano).
- Fleckseife = sapone smacchiatore (Gazzetta d'Italia).
- fordern (verlangen) *von* = richiedere, esigere *da* qd.
- fort; fort mit = a monte (s. dieses).
- fortreissen, figürl. = strascinare (siehe dieses).
- Frage; eine Frage stellen = porre un interrogativo (siehe dieses).
- Frauenarbeit = lavoro muliebre, lavoro femminile. Le concorrenti dovranno dar prova della loro abilità nei *lavori muliebri*. Il disegno applicabile ai *lavori femminili* . . . (Corr. Ital.).
- frei od. sagen; frei herausagen (die Wahrheit) = la verità, ella la diceva chiara e tonda.
- Freudenmädchen = squaldrina (vergessen).
- sich freuen *über* = rallegrarsi *di*.
- Gebäude; öffentliche Gebäude = pubblici edifizj, edifizj pubblici. Lavori per *pubblici edifizj*. L'Ufficiale conservatore de' *pubblici edifizj*. Ufficiale curatore degli *edifizj pubblici*, delle strade . . . (Rezasco).
- Geflüster = pissi pissi. Chi la incontrava così tardi . . . le buttava dietro un *pissi pissi* (Fanf.).
- gegenüber liegen = esser di fronte. Guarda, mi diceva un amico accennandomi il terrazzino al quarto piano della casa di fronte (essere ist hier zu ergänzen) (De Amicis).
- Gelegenheitskauf = compra di occasione (siehe „occasione“).
- Gemeinderat = consigliere comunale (siehe dieses).
- gern = di genio. Perchè Rosanella non sposasse *di genio* il cugino si capiva (Fanf.).
- Geschäft, wie gehen die Geschäfte = come vanno le faccende? Le *facende* vanno benino (Fanf.).
- Geschäft (Handel); den Geschäften obliegen, Handel treiben = attendere alla mercatura. Boccaccio di Chellino attendeva alla mercatura in Firenze (G. Maffei).
- Geschäftskennntnis = cognizione d'affari.
- Geschichtswissenschaft = scienza della storia.
- Gesellschaft = comitiva (siehe dieses).
- Gesetzvorschlag = bill. Un bill parlamentare (siehe „verwerfen“).
- Gewalt; *sich* Gewalt anthun = far forza a sè stesso. . . il quale, per quanto *faccia forza a sè stesso*. Mich. hat „jmd. Gewalt anthun = far forza a qd.; dafs nicht „farsi“ zu gebrauchen ist, kann der Unkundige nicht wissen.
- Glanzstärke = brillantina (siehe dieses).
- Glanzwäsche = biancheria lucida. Amido condensato per *biancheria lucida* (Gazzetta d'Italia).
- Glück; zum Glück = per fortuna. *Per fortuna* non gli trovarono niente (Fanf.).
- Gouvernante = aja.
- Grufs; einen Grufs erwiedern = rispondero ad un saluto.
- Gunst; in *hoher* Gunst stehen = esser nelle buone grazie di qd. Se Liszt, che era nelle *buone grazie* del granduca di Weimar, . . . non avesse ottenuto . . . di eseguire il Lohengrin a quel teatro di corte . . . (Fanf.).
- Händeklatschen = battimento di mano.
- handeln (feilschen) = contrattare. . . *contrattava* con lei (colla bimbeta) un colossale operaio . . . per comperare a un suo bambino un paio di scarpette di occasione (Fanf.).
- Handwägelchen = carrozino a mano.
- Hang, Neigung = istinto (s. dieses).
- hängen od. Klette; sich an jmd. wie

- eine Klette hängen = appiccarsi a qd. come le mignatte (s. appiccare).
 Hauch, figürl. = profumo (d'arte).
 Haus; zu Hause sein (figürl.) = esser a casa propria.
 Hausgeistliche (bei Hofe) = parroco di Corte (siehe dieses).
 herausbringen (von Worten) = biasciare. . . . A queste parole C. potè appena *biasciare*: Dunque, statti bona (Fanf.).
 Herkunft = provenienza. Ella aveva raccontato la sua *provenienza* a mia moglie (Fanf.).
 hervorragend = di polso. Letttrato di *polso*.
 Herz od. tragen; unter dem Herzen tragen = portare nel grembo (siehe das letztere).
 Herzschnalag = assalto al cuore. Mori (Rich. Wagner) nel pomeriggio di Martedì, colpito da un *assalto al cuore* . . . (Fanf.).
 hindern; jmd. hindern, weiter zu gehen = contrastare il passo di qd. (siehe dieses).
 hinsehen; scharf hinsehen = aguzzare le ciglia (siehe „aguzzare“); u. aguzzare l'occhio, la vista.
 Hof; am Hofe = alla corte, a corte. Dal pranzo di gala a *Corte* . . . (Corriere Italiano).
 Hülfe od. rufen, zu Hülfe rufen = chiamare aiuto.
 Irredentismus = irredentismo (s. dieses).
 irren; wenn ich nicht irre = s'io non erro. Questo, *s'io non erro*, è un segno d'inferiorità evidente (Fanf.).
 Kaufmann = commerciante, das generische Wort („il commerciare è in generale il fare qualunque sorta di commercio“, Fanfani).
 Kehle; das Wort bleibt mir in der Kehle stecken = la parola mi rimane strozzata in gola (s. „parola“).
 Kellner = cameriere (in Gasthäusern, Kaffehäusern); das gewöhnliche Wort.
 kreisen (von Vögeln, bes. Raubvögeln) = andar a ruota, far ruota.
 Klemme; in der Klemme sitzen = esser in un grande imbarazzo.
 Kohlkopf = cesto di cavolo.
 Konditorei = offelleria (besonders auf Schildern, in Annoncen). Caffè ed Offelleria (Gazzetta d'Italia).
 Kopf; jmd. den Kopf zurecht setzen = metter qd. alla ragione; jmd. etw. aus dem Kopf bringen, treiben = cacciare qc. a qd. dalla testa.
 Kosten; auf Kosten von = a carico di (im ungünstigen Sinne); (siehe „carico“).
 Kragen; mit aufgestelltem Kragen = col bavero rialzato.
 kreuzen (Weg); den Weg jmds. kreuzen = *attraversare la strada*. La bieca invidia degli stolti *attraversò* sempre la *strada* . . . (Fanf.).
 Krieg oder ausbrechen; ein Krieg bricht aus = una guerra scoppia (siehe „guerra“).
 Kriegslied = aria guerresca (siehe „aria“).
 kümmerlich od. leben = vivere a stecchetto.
 kurz; vor kurzem = di corto. Una nuova traduzione dell' Orlando furiosa . . . è stata pubblicata *di corto* a Berlino (Fanf.).
 lange von der Zeit = molto (siehe dieses).
 langsam = tardo (siehe dieses).
 Last od. abnehmen; eine Last abnehmen, eigentl. und uneigentl. = levare un carico (siehe „levare“).
 lebend; leb. Sprache = lingua viva.
 Leber; von der Leber wegsprechen = parlar col cuore sulle labbra.
 Lebzeiten; bei Lebzeiten = da vivo (fem. da viva). Non c'era distinzione di partiti nell' amarla *da viva* (Fanf.).
 leider = sfortunatamente.
 Lunge od. atmen; mit voller Lunge (mit vollen Zügen) atmen = respirare a pieni polmoni (wie das franz. respirer à pleins poumons).
 Lupanar = lupanare, casa di tolleranza.
 Manschette = polso.
 Meinung (Ansicht) = giudizio.
 mieten = prender in affitto (siehe dieses).
 Militär; Militär requirieren = requisire la truppa. Fu requisita la *truppa* e soltanto dopo giunta questa . . . (La Nazione, Firenze).
 Minister der auswärtigen Angelegenheiten = ministro degli esteri (siehe ministro).
 mischen; gemischte Gesellschaft = compagnia mista; mercanzia mescolata.
 Mischer = affastellatore (im ungünstigen Sinne).
 mitten (in, auf, unter) = in grembo a. La signora Giovanna . . . passava

- l'esistenza tranquillamente, *in grembo* alla famiglia (Fanf.).
 Morgen od. Tag; der folg. Morgen (Tag) = l'indomani.
 Mühe; Mich. giebt „mit großer Mühe, mit Mühe und Not = a stento“; „a stento = mit Mühe, kaum; nach und nach“, gerade wie Fanfani: con fatica, difficoltà, a poco a poco. Mit großer Mühe heißt: a grande stento.
 Mühe; große Mühe haben = aver un gran da fare (siehe Satz bei „fare“).
 Mund od. verziehen; den Mund verziehen = fare una smorfia (siehe das letztere).
 Muttersprache = lingua nativa (siehe dieses).
 Mutterfreuden = gioie materne. Lo spavento fu così vivo, che le tolse ogni speranza di gioie materne (Fanf.).
 nach und nach = tratto tratto.
 Nachhaffer = scimmiegiatore.
 nachhängen oder vertiefen; den Studien nachhängen, sich in die Studien vertiefen = tuffarsi negli studi.
 nächst, kommend = seguente. La settimana seguente; la domenica seguente (Fanf.).
 Nachteil = scapito. Ma la forma, riprese a dire la fanciulla, occupa un posto troppo importante ne' suoi lavori, con grave scapito dell' idea (Fanf.).
 Nähmädchen, Näherin = cucitrice.
 namentlich (besonders) = dapper-tutto.
 Neigung, Verbeugung = chino. Fare un chino.
 Nickel = nikel (siehe dieses).
 niedlich = civettuolo (siehe dieses).
 niemals; niemals wieder = mai più.
 nihilistisch = nikilisto (s. dieses).
 Nutzholz = legna da costruzione.
 Ohnmacht; in Ohnmacht fallen = andare in deliquio (s. das letztere).
 Ohren od. verliebt; bis über die Ohren verliebt = innamorato sino agli occhi (Fanf.).
 Opportunist, Gelegenheits-, Rücksichtsmensch (in der Politik) = opportunista (siehe dieses und das Adjektiv „opportunisto“).
 Ordnung; seine Geschäfte in Ordnung bringen = aggiustare i suoi affari (siehe „affare“).
 Orgelspieler = suonatore di organetto (der sogenannten „Drehorgeln“).
 Papierkorb = cestino (s. dieses).
 Pension; lebenslängliche Pension = pensione per vita durante.
 Pest, figürl. = malaria (siehe dieses).
 Pflanzensammlung = erbario.
 plastisch = scultorio (siehe dieses).
 Platz od. einnehmen; einen Platz einnehmen, figürl. = occupare un posto. Ma la forma, riprese a dire la fanciulla, *occupa un posto* troppo importante ne' suoi lavori... (Fanf.).
 Postpaket = pacco postale.
 prägen; sich ins Gedächtnis prägen = stamparsi in mente. Col ritratto del Re e di Garibaldi che le si erano *stampati in mente* (Fanf.).
 Presse = stampa. Anche la *stampa*... attribuisce questa volta importanza eccezionale al prossimo incontro dell' imperatore Guglielmo coll' imperatore Francesco Giuseppe (Corr. Ital.).
 Quartier = stanza.
 Rang od. Stand = ceto. A che ceto appartiene?
 Rang = seggio (siehe dieses).
 rasch; so *rasch* wie möglich = al più presto.
 Rechnen; das erwünschte Rechnen = quella diavoleria di numeri (siehe „diavoleria“).
 Rede Verbindung = s. Zusammenhang.
 regnen; es regnet in Strömen = l'acqua cade a rovescio.
 regnen; in Strömen regnen = piovere a dirotto.
 Reihe (von ineinandergehenden Zimmern) = infilata (siehe dieses).
 Reise, Rundreise = giro. Mich. gibt bei Reise nur „giro del mondo“ = Reise um die Welt; man sagt jedoch auch: giro dell' Italia (d' Italia) ecc.
 richten oder Frage; eine Frage richten = dirigere un' interrogazione. Queste signorine risposero in modo inappuntabile alle molte *interrogazioni*... che loro diressi (Corr. Ital.).
 richten od. Wort; das Wort an jmd. richten = rivolgere la parola a qd. *Rivolgera* (il Re) spesso la parola al colonnello Parodi (Corr. Italiano).
 Ringel beim Rauchen = globo di fumo (siehe dieses).

- rot werden = avvampare u. avvamparsi (siehe „avvampare“).
- rufen; um Hilfe rufen = chiamare in soccorso. . . . se Cristiana Vulpus non avesse *chiamato in soccorso* un cittadino rifugiato (Fanf.).
- rühren = toccare il cuore (dell'uomo). rühren; gerührt werden = scuotersi (siehe dieses).
- Saatkorn = grano da seme, grani da seme (Gazzetta d'Italia).
- den Säbel schleifen, nachschleppen = strascicare la sciabola (De Amicis).
- Sakrament; die Sakramente spenden = amministrare i sacramenti (siehe amministrare).
- sammeln, zusammenlesen = racattare (siehe dieses).
- Säugling = bambino poppante od. auch nur poppante. Jeri i pompieri disotterarono vivi un *bambino poppante* ed un altro di un anno (all' isola d'Ischia) (Corr. Ital.).
- schaffen; eigens zu etw. geschaffen sein, wie zu etw. geschaffen = esser fabbricato apposta. Egli era giovine sobrio . . . *fabbricato* apposta da Dio per darlo a compagno della nipote (Fanf.).
- Schar = stormo. *Stormi* di corvi (Fanf.). u = frotta. Una *frotta* d'ocche selvatiche (Fanf.).
- Schärfe (des Verstandes) = agrume (siehe dieses).
- Schellenzug = cordone del campanello.
- scherwenzelnd = codino (siehe dieses).
- Schlag (v. d. Glocke) = colpo. Suonate o campane! ogni vostro *colpo* annunzi esultando la sepoltura del gran delitto (Fanf.)!
- schlank = slanciato (siehe dieses).
- Schlaumeier = astutaccio.
- schliessen; geschlossen, mit geschlossenen Händen (v. Verbrechern) = coi polsi serrati (siehe polso).
- schliesslich = dopo tutto.
- Schluchzen; in Schluchzen ausbrechen = scoppiare in singhiozzi.
- Schmarotzer = gesuita. Adjektivisch: gesuito. Gli insetti gesuiti.
- schneidig; bei diesem Worte ist nur „mordace“ im figürl. Sinne angegeben; *tagliente* wird jedoch auf figürl. angewendet. Le critiche alcune volte sono giuste, saporite, *taglienti* (Fanf.).
- Schnitzer = marrone. Si farebbe un bel *marrone* tutti e due (Fanf.).
- Schnurrbart oder drehen; sich den Schnurrbart drehen = attorcigliarsi i baffi (siehe Satz bei „attorcigliare“).
- schriftlich od. Examen; schriftliche Examen = esame scritto. Dal giorno 16 luglio al giorno 8 agosto continueranno gli *esami scritti* e orali (Corriere Italiano).
- Schülerin, Zögling = alunna (siehe Satz bei Zögling).
- Schutz; Schutz finden = trovar *ricovero, asilo*.
- Schwarzsimmel = cavallo storno.
- sehnlich od. wünschen; sehnlich wünschen = vagheggiare. Tutte le belle misses della Gran Bretagna, che vagheggiavano i ratti . . . protestarono . . . contro questa retriizione della libertà del matrimonio (Fanf.).
- Sehnsucht = vaghezza. Dopo di aver ragionato di Dante, nasce *vaghezza* di sapere alcuna cosa di altri ingegni che dopo di lui fiorirono nell' Italia (Giuseppe Maffei).
- seinerseits = di suo lato. *Di suo lato* lascia (Wagner) un bel figliuolo biondo . . . (Fanf.).
- Seite; bei Seite nehmen = prendere in disparte (siehe Satz bei „disparte“).
- selbstgefällig = compiacente di se stesso.
- Sonne od. klar, sonnenklar = chiaro, come il sole dei Tropici a mezzodi (Fanf.).
- Sonnenglut = vampa di sole. Sotto quella *vampa di sole* che illuminava il lago quieto (Fanf.).
- Spiegel; sich im Spiegel betrachten = mirarsi allo specchio.
- Spiel; laß mich aus dem Spiel = lasciami *d'intrigo* (mein Name muß aus dem Spiel bleiben = il mio nome deve esser lasciato fuori *d'intrigo*).
- Spitze; an der Spitze des Heeres = a capo dell' esercito (siehe „capo“).
- Mich. giebt nur „alla testa dell' esercito“.
- stehen; bei „gut, schlecht stehen“ ist „va“ angegeben und „sta“ einklammiert; sta wird jedoch wenigstens ebenso viel angewendet wie va. Quel cappello alla Rubens, con quella grande piuma le *stava* bene (Fanf.).

- steif, v. Personen = duro. *Duro* ed indifferente.
 steigen; aufs höchste steigen (fig.) = giungere al colmo.
 Stelldichein = appunto (s. dieses).
 sterben = dileguarsi dal mondo, dalla vita.
 Stopfenzieher = tira turacciolo.
 Strom; in Strömen = a rovescio (siehe „regnen“).
 Studien = studî; seine Studien vollenden, beendigen = compire i suoi studî.
 Studien; seine Studien fortsetzen = proseguire i suoi studî (siehe das letztere).
 stürzen; sich stürzen = avventarsi. Egli *s'avventa* feroce sulla folla inerme (Corr. Ital.).
 Summe; grofse Summen, viel Geld ausgeben = spendere dei gran denari (siehe „denaro“).
 Taille; das gewöhnliche Wort ist „vita“, welches zuletzt angegeben ist. Un uomo che col braccio le cingeva la *vita* (Fanf.).
 Taschenausgaben = spese minute. Aveva 10 franchi al giorno per le sue *spese minute* (Corr. Ital.).
 Tisch; bei Tisch = a mensa. Dopo aver bevuto alla salute del re Carlo, che sedeva a *mensa* ... (L'Illustrazione Ital.).
 tot; tot schiefsen = uccidere con una schioppettata. ... che (un grosso cinghiale) il principe *uccise con una schioppettata* (Corr. Ital.).
 trachten, suchen = badare (siehe dieses).
 Träne; die Tränen zurückhalten = frenare le lagrime.
 tröstlich = consolabile.
 übel nehmen; man kann es Ihnen nicht so übel nehmen = non si può averla tanto con Lei od. non si può averla tanto a male con Lei.
 überdrüssig = seccato di.
 übereinkommen *über* = convenire di.
 übermütig = rigoglioso.
 Übermut = rigoglio.
 Überschwemmung = piena, f.
 umdrehen etw. = dare una girata a qc. (siehe das letztere).
 umfassen = abbracciare figürl. I volumi ... *abbracciano* quel periodo di tempo ... (Fanf.).
 umhin; nicht umhin können, etw. zu thun = non poter tenersi da fare qc. (siehe tenere).
 Uniform = tenuta.
 Unterdrückung (Hemmung, Be-zwangung ecc.) repressione.
 Unterhalt = alimentazione.
 unterkommen, ein Unterkommen, eine Stelle finden = collocarsi (siehe dieses).
 Untersuchung = indagine. Le autorità stanno facendo delle indagini per scoprire la causa di questa morte (Corr. Italiano).
 unumwunden (gerade heraus) = schietto. Dire *schiettamente* il suo parere (siehe Satz bei „schietto“).
 Unversöhnliche = intransigente (in der Politik). *L'intransigente* Rochefort (Gazz. d'Italia). *Gl'intransigenti* seguono un metodo politico (ibid.).
 Unweiblich = non convenevole ad una donna.
 Verachtung. Bei diesem Worte ist zuerst „sdegno“ angegeben; sdegno heifst jedoch „Unwille“.
 Veranlassung geben = dar occasione. Ma avendo trovato che l'esecuzione ... poteva far nascere un tumulto, e forse *dar occasione* a spargimento di sangue, la polizia continuò a tollerare ... (Corr. Ital.).
 verdutzt, verblüfft über = stupefatto di.
 vergessen, Vergessenheit; vergessen sein, in Vergessenheit geraten sein = giacere nell' oblio. Scrivendo ... un articolo su Giovanni Prati, ... ebbi occasione di deplorare anche l'immeritato *oblio* in cui *giace* il volume di versi di Luigi Carrer ... (Fanf.).
 Vergleich; einen Vergleich anstellen = istituire un confronto.
 verheiraten; sich verheiraten = pigliar moglie, ein sehr gebräuchlicher Ausdruck. Sai, Poldo *piglia moglie?* (Fanf.).
 Verkäuferin = mercantessa (siehe dieses).
 Verkehr (Umgang) haben mit = tenere commercio con ...
 verkehren (Umgang haben) = bazzicare. Egli sapeva chi *bazzicava* in quel luogo e perchè (Fanf.).
 sich verlassen auf = riposarsi su (Mich. hat nur „sopra“).
 Verliebt; bis über die Ohren verliebt = innamorato sino agli occhi.
 sich verlieben *in*; bei den angegebenen Wörtern fehlt die Präposition „di“ (bei den 3 ersten; beim 4. per).

- vermögen jmd. etw. zu thun = valere qd. a fare qc. (siehe dieses).
 Verpflegung = alimentazione.
 verpflichten; sich für verpflichtet halten, fühlen = trovarsi in dovere.
 versöhnen = metter d'accordo.
 verspäten, sich = esser in ritardo. ... finchè una grande scampanelata non li avvertì che la mamma *era in ritardo* (Fanf.).
 sich verständlich machen = farsi comprendere.
 versteinert sein = rimanere di sasso. Quando la scorse, egli *rimase di sasso* (Fanf.).
 Versuch; einen Versuch machen = far un tentativo.
 vertauschen gegen = barattare *con* (siehe dieses).
 Vertrag = appunto (siehe dieses).
 verwerfen = respingere. La Camera dei comuni ha *respinto* in seconda lettura con voti 292 contro 289 un bill parlamentare.
 vorfallen = succedere. Enrichetta, sua figlia, che leggcava un giornale ... disse improvvisamente: Mamma, sai che cosa è *successo?* (Fanf.).
 vorreden; den Leuten etw. vorreden = far credere qualcosa alla gente.
 wagen = avventurarsi (siehe dieses).
 wahrhaftig = in coscienza.
 Wahrheit; um die *Wahrheit* zu sagen = per vero dire.
 Wäsche od. wechseln; die Wäsche wechseln = cambiare la biancheria. La *biancheria* non esige minore attenzione nel tenerla netta, *cambiadola* più spesso che si può.
 W e i n s c h e n k e = fiaschetta (siehe dieses). Mich. gibt unter andern „osteria“ an, welches nicht richtig ist. osteria = albergo per viaggiatori di bassa condizione. Ebenso gibt Mich. einfach „canova“ an, ich habe immer „canova di vino“ angeschrieben gesehen.
 weiterfahren (weitergehen) = continuare la sua strada. Il treno non avendo potuto *continuare la sua strada* ... (Corr. Ital.).
 wenden; den Blick wenden = girare lo sguardo. Dovunque *giriamo* lo sguardo (Fanf.).
 Wert; Wert legen auf = far conto, od. gran conto di. Poeti e pubblicisti ... facevan gran conto di un suo giudizio (Fanf.).
 Wichtigkeit beilegen = attribuire importanza a qc. (siehe Satz bei „Presse“).
 widmen = dedicare. *Dedicateci* la vostra sera (Fanf.).
 Wildheit = bravura (siehe dieses).
 Wildschwein = cinghiale, cignale.
 witzeln = mostrar spirito.
 wohnen = aver stanza. Nel quartiere sudicio, se non puzzolente, dove *ha stanza* la colonia italiana (Fanf.).
 wohnen od. sich aufhalten = far dimora. ... e vi (a Parigi) fece (Boccaccio di Chellino) lunga dimora (G. Maffei).
 Wortwechsel, in einen Wortwechsel geraten = venire a diverbio. A Sant' Antonio Trebbiense stamani il campare ... *venne a diverbio* con un contadino armato di falce (Corriere Italiano).
 Wundfieber = febbre vulneraria (siehe dieses).
 Wünschen; neben „dar il buon giorno“ könnte noch „dar il buon viaggio“ angegeben sein.
 Zahl; die verhexten, verwünschten Zahlen = quella diavoleria di numeri (siehe „diavoleria“).
 Zeichen, Beweis; als Zeichen, Beweis von = in testimonianza di (siehe dieses).
 zeigen = dar a dividedere. In conseguenza di ciò, gli uomini lo detestano, senza però *darlo a dividedere* (Fanf.).
 zeigen = accennare (siehe dieses).
 zeigen = dar mostra (siehe das letztere).
 zeigen, darstellen = scoprire (siehe dieses).
 sich zeigen = far apparizione (siehe Satz bei „apparizione“).
 Zeit; zu gleicher Zeit = in pari tempo (häufiger als das angegebene nell' istesso tempo).
 Zeitraum; kurzer Zeitraum = giro di tempo.
 Zergliederer = analizzatore.
 Zimmerdecke = volta (siehe dieses).
 Zipfel; Schürzenzipfel = cocca del grembiale.
 Zögling, Schülerin = alunna. ... e due di esse, *alunne* della classe quarta elementare (Corriere Italiano).
 Zolleinnehmer = ricevitore di Dazio. Un *ricevitore di Dazio* ebbe la medaglia d'oro (La Nazione).
 Zollwächter = guardia doganale.

- ... alle *guardie doganali* che cooperarono al salvataggio dell' equipaggio di un bastimento greco ... (La Nazione).
- zufrieden stellen = comodare.
- Zurückhaltung = contegno. Coi giovinotti non bisognava trattare al modo che faceva lei: ci voleva un po' di *contegno* (Fanf.).
- zurückkehren, umkehren figürl. = tornare u. tornarsi (siehe dieses).
- zusammendrängen = condensare.
- Zusammenfassen, figürl. riassumere. Ciò che, in generale, è stato scritto, e ciò che dai più è stato detto quando comparve il primo volume del De Amicis, può *riassumersi* in quattro parole ... (Fanf.).
- Zusammenhang (Redeverbindung) = contesto.
- Zweck; zu welchem Zweck = a che pro?

(Wird fortgesetzt.)

W. DRESER.